

# 管風琴 Organ

音樂欣賞及演奏技巧工作坊

Music Appreciation and  
Performance Technique Workshops

導師 Instructor

France 法國

莫里斯·賈勒

# Maurice Clerc

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

高級班 Advanced Level

28.3.2024

四THU 7:30PM - 10:30PM

中級班 Ordinary Level

30.3.2024

六SAT 10AM - 12:45PM

英語主講 Conducted in English

莫里斯·賈勒演奏管風琴五十年，演出近一千三百場，巡迴北美演出二十八次，到訪逾二十國，足迹遍及四大洲，曾在巴黎聖母院、紐約聖博德主教座堂、德國盧比克座堂、威尼斯聖馬可大教堂、蒙特利爾聖若瑟聖堂、墨爾本聖保羅座堂、東京日本放送協會音樂廳、香港文化中心等著名場地演出。他在1987年應邀到剛落成的台北音樂廳演出兩場慶祝弗倫特羅普管風琴啓用的音樂會，其後又在1999年到首爾出席管風琴家會議。賈勒飲譽國際，曾往布魯日、拉文納、馬德里、莫雷利亞、巴黎、米爾施塔特、法蘭克福、布達佩斯、盧森堡、新西蘭、布宜諾斯艾利斯和蒙特維的亞，在著名的藝術節中演出。

賈勒1946年生於里昂，在巴黎師範音樂學院隨薛詩瑪婷學習管風琴，其後入讀巴黎國立高等音樂學院研習管風琴，師承費徹妮莉，1975年獲頒授管風琴一等獎文憑。他其後跟隨李泰茲進修管風琴，往後數年又修讀尼斯國際夏季音樂學院的課程，隨高哲魯學習即興演奏，1977年在里昂國際大賽中奪得即興演奏獎。此外，賈勒對十九及二十世紀法國管風琴音樂鑽研極深，因此唱片中不乏法朗克、維央、杜普雷、佛雷里、朗格萊的名作，近年則專注於高哲魯的作品。

賈勒曾在第戎音樂學院擔任教授，並在第戎大學擔任講師。他自1972年起擔任第戎主教座堂名譽管風琴師，服務四十六年後於2018年退休，現為榮譽管風琴師。賈勒亦獲頒授法國榮譽軍團騎士勳章。

Maurice Clerc has given about 1 300 organ recitals in more than 20 countries including 28 tours through North America. While travelling through four continents in 40 years, he played at famous places, such as the Notre-Dame in Paris, St Patrick's Cathedral in New York, the Dom in Lübeck, Basilica of San Marco in Venice, St Joseph's Oratory in Montreal, St Paul's Cathedral in Melbourne, the NHK Hall in Tokyo and the Hong Kong Cultural Centre. In 1987, he was invited to play at two of the dedication concerts of the Flentrop organ at the new auditorium in Taipei. In 1999, he attended the Organists' Convention at its Seoul meeting. In his international career he was also asked to play at renowned festivals, such as those held in Bruges, Ravenna, Madrid, Morelia, Paris, Millstatt, Frankfurt, Budapest, Luxembourg, New Zealand, Buenos Aires and Montevideo.

Born in Lyon in 1946, Clerc studied the organ with Suzanne Chaisemartin at the École Normale de Musique de Paris. After that, he studied at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris where, in 1975, he obtained a First Prize for organ in the class of Rolande Falcinelli. He continued his studies with Gaston Litaize and for subsequent years he took the improvisation course given by Pierre Cochereau at the Nice International Academy. In 1977, he won the Prize of Improvisation in the Lyon International Competition. Clerc has made numerous recordings dedicated to Bach and other German baroque composers. As a specialist of French organ music of the 19th and 20th centuries, he also attaches great value to recording the major works of composers like Franck, Vierne, Dupré, Fleury, Langlais and more recently Cochereau.

Clerc was a professor to the Conservatory of Dijon and lecturer at the Dijon University. He is now Emeritus Organist of the Cathedral of Dijon after being its titular organist for 46 years from 1972 to 2018, and also a Chevalier of the Legion of Honor.

# 莫里斯·賈勒管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

## Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Maurice Clerc

工作坊由「專題講座」及「個別指導時段」組成，導師將首先講解特定題目，輔以現場示範，然後為參與「個別指導時段」的人士提供演奏技巧指導，其他參加者旁聽，並可參與討論。

The workshops are composed of "Thematic Talk" and "Individual Tuition Session". The Instructor will give a talk on specific topic with a demonstration, and then move on to "Individual Tuition Session" where the active participants will receive advice on performing techniques, while observers are welcome to join the discussion.

	高級班 Advanced Level	中級班 Ordinary Level
導師 Instructor	莫里斯·賈勒 (Maurice Clerc)	
日期及時間 Date and Time	28.3.2024 四 THU 7:30PM - 10:30PM	30.3.2024 六 SAT 10AM - 12:45PM
費用 Fee	\$200	\$100
地點 Venue	香港文化中心音樂廳 (經音樂廳後台入口前往 3/F) Hong Kong Cultural Centre Concert Hall (Access to 3/F via the Concert Hall Backstage Entrance)	
節目 Programme		
專題講座 Thematic Talk	從法朗克到梅湘的法式音樂作品 French Music from César Franck to Olivier Messiaen	
個別指導 Individual Tuition	獲選的個別指導參加者將於工作坊中演繹一首自選管風琴作品，並由莫里斯·賈勒從旁指導，輔以現場示範講解作品的演奏技巧。屆時將有樂譜提供予所有旁聽人士參與討論。 Selected active participants will perform one (1) organ repertoire of their own choice and receive commentary and demonstration of performance techniques from Maurice Clerc. Music scores will be provided to observers for open discussion.	
樂曲選擇 Choice of Repertoire	選自下列作曲家的一首作品： <b>ONE PIECE</b> from the following composers :  C. Franck, C.M. Widor, L. Vierne, C. Tournemire, M. Dupré, M. Duruflé, G. Litaize, J. Langlais, O. Messiaen, P. Cochereau, etc.	選自下列作曲家的一首作品： <b>ONE PIECE</b> from the following composers :  C. Franck, C.M. Widor, L. Vierne, C. Tournemire, M. Dupré, M. Duruflé, G. Litaize, J. Langlais, O. Messiaen, P. Cochereau, etc.  參考曲目 Repertoire for reference:  C. Franck: Chorale No.3 in A minor or <i>Pièce Héroïque</i>  L. Vierne : Symphonie No.2, Op.20 I. Allegro or III. Scherzo  C.M. Widor: Any movement from Organ Symphony No.10, Op.73 <i>Romane</i>  J. Langlais : <i>Suite Médiévale</i> or <i>Te Deum</i>  M. Duruflé : Suite Op.5, I. Prelude, or <i>Prélude et Fugue sur le nom d'Alain</i> , Op. 7  O. Messiaen : <i>L'Ascension</i> (four movements) of <i>the Nativity</i>  Or any other pieces from the above composers

# 莫里斯·賈勒管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Maurice Clerc

旁聽  
Observers

名額：每班 20 人  
Quota: 20 participants per class

宜具備管風琴基本知識。 Advised to have basic knowledge in organ.

**截止報名日期 Enrolment Deadline**  
**19.3.2024 (二 Tue)**

**查詢 Enquiries :** 2734 2819 / 2734 2846

## 備註 Notes

不設即場報名，如報名人數超出限額，名額將以抽籤形式分配。獲接納的申請人將於 **2024 年 3 月 21 日 (星期四)** 或之前以電郵或電話接獲繳款通知，未獲通知者則當作落選論。

No on-site registration. Places will be allocated by lot drawing if applications received exceed the quota. Successful applicants will be notified for payment arrangement by email or by phone on or before **21 March 2024 (Thu)**. Applicants who do not receive our reply should consider their applications unsuccessful.

如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者、導師及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists, instructors and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

# 莫里斯·賈勒管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Maurice Clerc

## 報名方式 Enrolment Methods

- (1) 郵寄 by Mail : 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心演藝大樓 5 樓場地伙伴及節目部收  
(信封面請註明:「管風琴演奏技巧工作坊」,投寄前請確保郵件上已貼上足夠郵資。本辦事處不會接收任何郵資不足的郵件。); 或  
Venue Partnership & Programme Unit, 5/F, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
(Please mark 'Organ Performance Technique Workshop' on the envelope and ensure the mail items bear sufficient postage with return address before posting. The Hong Kong Cultural Centre will not accept underpaid mail items.); OR
- (2) 電郵 by Email : hkccabsu@lcsd.gov.hk ; 或 OR (3) 傳真 by Fax : 2739 0066

\* 為必須填寫資料 Fields marked with \* are mandatory

不設即場報名 No on-site registration

截止報名日期 Enrolment Deadline  
19.3.2024 (二 Tue)

### 第一部分：個人資料

#### Part I: Personal Particulars

姓名 Name:\* (中文 Chinese) \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

(英文 English) \_\_\_\_\_

地址 Address: (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

(英文 English) \_\_\_\_\_

聯絡電話 Tel. No.:(日間 Day) \_\_\_\_\_ (夜間 Night) \_\_\_\_\_

傳真號碼 Fax No.: \_\_\_\_\_ 電郵 Email Address:\* \_\_\_\_\_

職業 Occupation (成人填寫 For Adult) :\* \_\_\_\_\_

就讀學校名稱及年級 Name of School & Current School Level (學生填寫 For Student) :\* \_\_\_\_\_

緊急聯絡人姓名 Name of Contact Person In Case of Emergency:\*

與申請人關係 Relationship with Applicant:\* \_\_\_\_\_ 電話 Tel. No.: \* \_\_\_\_\_

有否接受管風琴訓練?\*

Have you received organ training? 有 Yes  / 沒有 No

程度 Level Attained (如適用 If Applicable):

\_\_\_\_\_

### 第二部分：申請人如未滿 18 歲，須由家長或監護人填寫此聲明

Part II: This part should be completed by the applicant's parent or guardian if the applicant is under 18 years old

家長 / 監護人姓名 Name of Parent / Guardian: \_\_\_\_\_

與申請人關係 Relationship with Applicant: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Tel. No.: (日間 Day) \_\_\_\_\_ (夜間 Night) \_\_\_\_\_

聲明 Declaration: 本人同意 \_\_\_\_\_ (申請人姓名) 參加第三部分所列的活動。

I agree \_\_\_\_\_ (Name of applicant) to join the programme(s) listed in Part III.

家長 / 監護人簽署 Signature of Parent / Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

### 第三部分：參加活動（旁聽）

#### Part III: Programme Enrolling In (Observer)

#### 莫里斯·賈勒管風琴音樂欣賞及演奏技巧工作坊

Organ Music Appreciation and Performance Technique Workshops by Maurice Clerc

- |   |                                    |               |
|---|------------------------------------|---------------|
| <input type="checkbox"/> 高級班 Advanced Level | 28.3.2024 (四 Thu) 7:30pm - 10:30pm | 費用 Fee: \$200 |
| <input type="checkbox"/> 中級班 Ordinary Level | 30.3.2024 (六 Sat) 10am - 12:45pm   | 費用 Fee: \$100 |

### 第四部分：注意事項

#### Part IV: Important Notes

1. 不設即場報名。如報名人數超出限額，名額將以抽籤形式分配。  
No on-site registration. Places will be allocated by lot drawing if applications received exceed the quota.
2. 申請人士暫時無須繳費，獲接納的申請人士將於 3 月 21 日前經電郵或電話通知繳款方式。未獲通知者則當作落選論，本辦事處恕不另行通知。香港文化中心擁有是項活動各種安排的最終決定權，各參加者不得異議。  
Payment of course fee is NOT REQUIRED in this stage. Successful applicants will be notified by email or by telephone before 21 March for payment arrangements. Applicants who do not receive our reply consider their applications unsuccessful and notice will not be issued separately. The Hong Kong Cultural Centre reserves the right to make final decisions on all arrangements of the activities and participants should agree to and accept such decisions.
3. 所有已繳款項恕不發還，有關費用及席位亦不可轉讓他人。  
Payment(s) made and seat(s) allocated are non-refundable and non-transferable.
4. 如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者、導師及節目的權利，恕不另行通告。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。  
The presenter reserves the right to substitute artist(s), instructors and change the programme(s) without prior notice should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

### 第五部分：聲明

#### Part V: Declaration

1. 本人聲明本報名表及隨附文件所載一切資料，依本人所知均屬正確，並無遺漏。  
I declare all information given in this application form and all documents submitted are, to the best of my knowledge, accurate and complete.
2. 本人同意如本人獲取錄，當遵守香港文化中心的規例。  
I consent that if admitted, I will conform to the rules and regulations of the Hong Kong Cultural Centre.
3. 本人已細閱、明白並同意宣傳單張內容及上段第四部分所列的「注意事項」。  
I have noted, understood and agreed the contents of the promotion pamphlet and "Part IV: Important Notes" above.

申請人簽署 Signature of Applicant: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

此表格所蒐集的個人資料只供康樂及文化事務署作招收活動學員及節目宣傳之用。如**不欲**收取康樂及文化事務署的節目資訊請加“✓”。  
Information collected in this form will be used only for recruitment and promotion of the Leisure and Cultural Services Department programmes. If you **do not wish** to receive our programme information, please put a "✓".

- 本人不欲收取康樂及文化事務署的節目資訊  
 I do not wish to receive the programme information of Leisure and Cultural Services Department

除個人資料（私隱）條例所訂明的豁免外，根據同一條例第 18 及 22 條及附表 1 第 6 原則，申請人有權要求查閱及更改表格內所載列的個人資料。查閱及更改個人資料的要求，應以書面形式向香港文化中心場地伙伴及節目部提出（地址：九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心演藝大樓 5 樓）。Subject to exemptions under the Personal Data (Privacy) Ordinance, and in accordance with Section 18 and 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Ordinance, you have a right of access and correction of the personal data provided in this form. Request for personal data access and correction should be addressed to Venue Partnership & Programme Unit of the HKCC (5/F, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong).

